

Canto

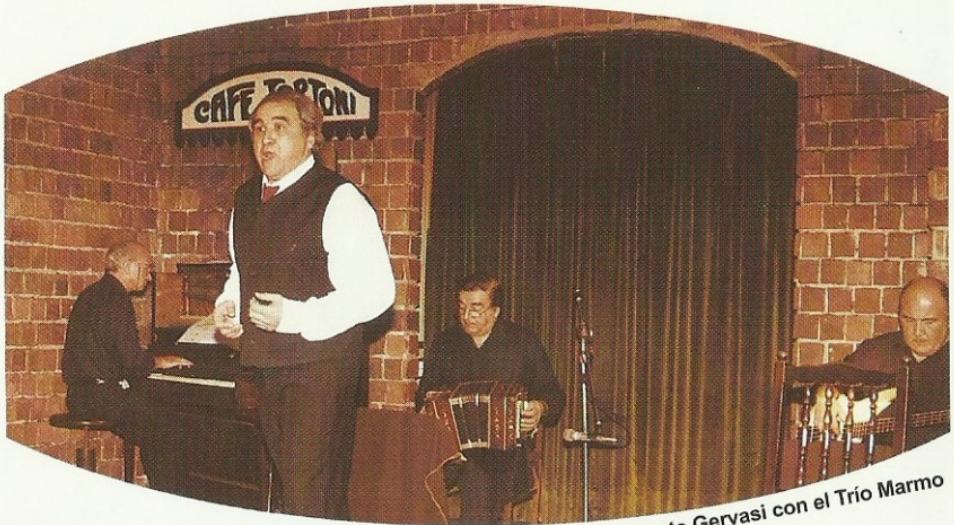
mi

Canto

Bango

DANTE GERVASI

Car Amino
96



Dante Gervasi con el Trío Marmo

DANTE GERVASI, comienza el estudio del canto en Buenos Aires con el maestro W. López Temperán, de la Escuela de Fisiología vocal de la Sorbona, y completa los estudios en Italia participando a cursos realizados por la soprano Magda Olivero y el tenor Alfredo Kraus. Enseña canto y técnica vocal en Roma, en escuelas de música, coros y talleres de teatro de la capital italiana, difundiendo entre los alumnos el tango cantado en idioma original. En diciembre de 1991, en ocasión del bicentenario de la muerte de W. A. Mozart, propone en el Teatro Castello de Roma con los alumnos del taller de canto que dirige, La Flauta Mágica en tono original. Del 13 de septiembre al 7 de octubre de 1996 se presenta en Buenos Aires: inaugura con la conferencia "Así cantaba Gardel" una serie de encuentros y talleres organizados por la Escuela de Música R. Ferrero, ciclo denominado "Echando Raíces", en el que participan nombres como Leda Valladares y Dino Saluzzi. Invitado por la Academia Nacional del Tango, en la Bodega del Café Tortoni, da una conferencia sobre "La Técnica Vocal de Carlos Gardel" introducida al público por el Presidente de la Academia, el poeta Horacio Ferrer. El 23 de septiembre propone en el Café Tortoni el recital Canto mi Canto... Tango. El 26 de septiembre graba simultáneamente a los músicos con el sistema "Direct Sound Recording", o sea "grabación en toma directa", los temas de este disco. Concierto y grabación han sido realizados con el acompañamiento instrumental del TRÍO MARMO, integrado por músicos argentinos residentes en Buenos Aires, que desde 1976 desarrolla una destacada e intensa actividad en la ciudad del tango como grupo solista y acompañando cantantes de reconocido prestigio. Componen el trío: MARIO MARMO piano, arreglos y dirección, MIGUEL MARMO bandoneón, CARLOS PIÑA bajo eléctrico. La tapa del disco es una obra de la pintora-gráfico figurativo MARISA MARINO, nacida en la ciudad de La Spezia (Italia) donde actualmente reside y participa a la vida artística nacional e internacional, exponiendo en varias muestras colectivas y personales en las más importantes ciudades italianas y del mundo. Canto mi Canto, tango que da título al disco, fue cantado por Gervasi en estreno absoluto con el manuscrito original ofrecido para la ocasión por su autor, el maestro Osvaldo Pugliese.

DANTE GERVASI, ha iniziato i suoi studi di canto a Buenos Aires con il maestro W. López Temperán, della Scuola di Fisiologia Vocale della Sorbona, completandoli in Italia dove ha partecipato ai corsi tenuti dal soprano Magda Olivero e dal tenore Alfredo Kraus.

Insegna canto e tecnica vocale a Roma, in scuole di musica, cori e laboratori di teatro, diffondendo tra gli alunni il tango argentino cantato in lingua originale.

Nel dicembre del 1991, in occasione del bicentenario della morte di W. A. Mozart, ha presentato presso il Teatro Castello di Roma l'opera *Il Flauto Magico*, eseguito in tonalità originale dagli allievi del laboratorio di canto da lui diretto.

Dal 13 settembre al 7 ottobre 1996 si presenta a Buenos Aires: inaugura con la conferenza "Así cantaba Gardel" una serie di incontri e laboratori organizzati dalla scuola di musica R. Ferrero, ciclo al quale hanno partecipato artisti del calibro di Leda Valladares e Dino Saluzzi.

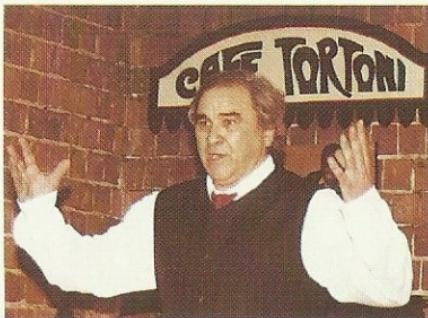
Invitato dall'Accademia Nazionale del Tango, presso la Bodega del Café Tortoni, ha tenuto una conferenza su "La técnica vocal de Carlos Gardel" introdotta al pubblico dal Presidente dell'Accademia, il poeta Horacio Ferrer.

Il 23 settembre propone nel Café Tortoni il suo recital *Canto mi Canto... Tango*. Il 26 settembre registra simultaneamente ai musicisti col sistema "Direct Sound Recording", ossia "registrazione in presa diretta", i brani di questo disco.

Concerto e registrazione sono stati realizzati con l'accompagnamento strumentale del TRIO MARMO, integrato da musicisti argentini residenti a Buenos Aires, che dal 1976 svolge una rinomata e intensa attività nella città del tango come gruppo solista e accompagnando i cantanti più prestigiosi. Compongono il trio: MARIO MARMO al pianoforte, arrangiamenti e direzione, MIGUEL MARMO al bandoneón, CARLOS PIÑA al basso elettrico.

La copertina del disco è stata realizzata dalla pittrice-grafico figurativo MARISA MARINO nata a La Spezia (Italia) dove attualmente risiede e partecipa alla vita artistica nazionale e internazionale, esponendo in collettive e personali nelle più importanti città italiane e del mondo.

Canto mi Canto, tango che dà titolo al disco, fu cantato da Gervasi in prima assoluta con il manoscritto originale offerto per l'occasione dal suo autore, il maestro Osvaldo Pugliese.



Dante Gervasi



Bodega del Café Tortoni

JACINTO CHICLANA

Poesía: Jorge Luis Borges

Música: Astor Piazzolla

Me acuerdo. Fue en Balvanera, / En una noche lejana / Que alguien dejó caer el nombre / De un tal Jacinto Chiclana. / Algo se dijo también / De una esquina y de un cuchillo; / Los años no dejan ver / El entrevero y el brillo. / Quién sabe por qué razón / Me anda buscando ese nombre; / Me gustaría saber / Como habrá sido aquél hombre. / Alto lo veo y cabal, / Con el alma comedida, / Capaz de no alzar la voz / Y de jugarse la vida. / Nadie con paso más firme / Habrá pisado la tierra; / Nadie habrá habido como él / En el amor y en la guerra. / Sobre la huerta y el patio / Las torres de Balvanera / Y aquella muerte casual / En una esquina cualquiera. / Sólo Dios puede saber / La laya fiel de aquel hombre; / Señores, yo estoy cantando / Lo que se cifra en el nombre. / Siempre el coraje es mejor, / La esperanza nunca es vana; / Vaya pues esta milonga / Para Jacinto Chiclana. /

Ricordo. Fu a Balvanera, / In una notte lontana / Che qualcuno fece il nome / Di un tal Jacinto Chiclana. / Qualcosa si disse pure / Di un cantone e di un coltello; / Gli anni non fanno vedere / E il luccichio e il duello. / Chissà per quale ragione / Mi sta cercando quel nome; / Mi piacerebbe sapere come era stato quell'uomo. / Alto lo vedo e leale, / E di natura cortese, / Capace a non alzare voce / Ed a giocarsi la vita. / Nessuno con passo più saldo / Avrà percorso la terra; / Nessuno così sarà stato / Nell'amore e nella guerra. / Sopra il giardino ed il patio / Le torri di Balvanera / E quella morte casuale / In un cantone qualunque. / Solo Dio può sapere / Quanto fu leale quell'uomo; / Signori, io sto cantando / Ciò che si cela nel nome. / Sempre il coraggio è il migliore, / La speranza mai è vana, / Giusta dunque la milonga / Per quel Jacinto Chiclana. /

¡QUE VIEJO ESTOY!

de Juan M. Velich, Audón López y Francisco De Rose

¡Qué viejo estoy! / Y qué cambios tan extraños / van produciendo los años / con su recio machacar! / ¡Qué viejo estoy! / Hoy me siento triste, inerme... / ¡Soy como un Condor que duerme / soñando qué va a volar! / (...) / ¡Adiós magias dulces de mis fantasías! / ¡Adiós tiempos bellos que no han de volver! / Mi lira está muda... No vibra armonías... / porque atan sus cuerdas un hondo querer! / ¡Qué viejo estoy! /.

Che vecchio sono! / E che cambiamenti strani / producono gli anni / con il loro faticoso trascorrere! / Che vecchio sono! / Oggi mi sento triste, inerme... / Sono come un Condor che dorme / sognando che volerà! / (...) / Addio magie dolci della mia fantasia! / Addio tempi felici che non torneranno più! / La mia lira è muta... Non suona armonia... / Perché lega le sue corde un recondito amore! / Che vecchio sono! /.

A DON NICANOR PAREDES

Poesía: Jorge Luis Borges

Música: Astor Piazzolla

Venga un rasgueo y ahora, / Con el permiso de ustedes, / Le estoy cantando, señores,
/ A Don Nicanor Paredes. / No lo vi rígido y muerto / Ni siquiera lo vi enfermo; / Lo
veo con paso firme / Pisar su fuedo, Palermo. / El bigote un poco gris / Pero en los
ojos el brillo / Y cerca del corazón / El bultito del cuchillo. / El cuchillo de esa muerte
/ De la que no le gustaba / Hablar; alguna desgracia / De cuadreras o de tabas. / De
atrio, más bien. Fue caudillo, / Si no me marra la cuenta, / Allá por los tiempos bravos
/ Del ochocientos noventa. / Si entre la gente de faja / Se armaba algún entrevero / Él
lo paraba de golpe, / De un grito o con el talero. / Ahora está muerto y con él / Cuánta
memoria se apaga / De aquel Palermo perdido / Del baldío y de la daga. / Ahora está
muerto y me digo: / ¿Qué hará usted, Don Nicanor, / En un cielo sin caballos / Sin
vino, retruco y flor? /

Ecco un arpeggio e ora, / Se voi me lo permettete, / Voglio cantare, signori, / Per Don
Nicanor Paredes. / Non rígido e morto lo vidi / Neppure lo vidi malato; / Lo vedo con
passo sicuro / Calcare il suo feudo, Palermo. / I baffi un poco grigi / Ma con gli occhi
luccicanti / E vicino al suo cuore / Il rigonfio del coltello. / Il coltello di una morte /
Di cui a lui non piaceva / Parlare; qualche disgrazia / Alle corse oppure ai dadi. / Nei
portoni, anzi. Fu un capo, / Se non sbaglio a fare il conto, / Intorno agli anni mafiosi /
Dell'ottocentonovanta. / Quando tra quei malviventi / Espplodeva qualche mischia /
Lui la fermava di colpo, / Con un grido o con la frusta. / Ora egli è morto e con lui /
Quanta memoria si spegne / Di quel Palermo perduto / Coi suoi prati e i suoi coltelli.
/ Ora egli è morto e mi dico: / Don Nicanor, lei che farà / In un cielo senza cavalli /
Né vino, rilancio e assi? /

MILONGA TRISTE

Versos: Homero Manzi

Música: Sebastián Piana

Llegabas por el sendero / delantal y trenzas sueltas / Brillaban tus ojos negros / claridad de luna llena. / Mis labios te hicieron daño / al besar tu boca fresca / castigo me dió tu mano / pero más golpeó tu ausencia. / Volví por caminos blancos / Volví sin poder llegar / Grité con mi grito largo / Canté sin saber cantar. / Cerraste los ojos negros / se volvió tu cara blanca / Y llevamos tu silencio / al sonar de las campanas. / La luna cayó en el agua / el dolor golpeó mi pecho / con cuerdas de cien guitarras / me frenzé remordimientos. / Volví por caminos viejos / Volví sin poder llegar / Grité con tu nombre muerto / Recé sin saber rezar. / Tristeza de haber querido / Tu rubor en un sendero / Tristeza de los caminos / que después ya no te vieron. / Silencio del camposanto / soledad de las estrellas / Recuerdos que duelen tanto / Delantal y trenzas negras. / Volví por caminos muertos / Volví sin poder llegar / Grité con tu nombre bueno / Lloré sin saber llorar. /

Camminavi per il sentiero / grembiule e trecce sciolte / Luccicavano i tuoi occhi neri / chiarore di luna piena. / Le mie labbra ti fecero male / quando baciai la tua bocca fresca / mi castigò la tua mano / ma ancor più la tua assenza. / Tornai nei cammini bianchi / Tornai senza poter arrivare / Gridai con il mio più lungo grido / Cantai senza saper cantare. / Chiudesti gli occhi neri / si fece bianco il tuo volto / e portammo via il tuo silenzio / al suono delle campane. / La luna cadde nell'acqua / il dolore colpì il mio petto / con corde di cento chitarre / intrecciai i miei rimorsi. / Tornai nei vecchi cammini / Tornai senza poter arrivare / Gridai il tuo nome morto / Pregai senza saper pregare. / Tristezza di aver desiderato / Il tuo pudore in un sentiero / Tristezza dei cammini / che mai più ti vedranno. / Silenzio del camposanto / malinconia delle stelle / Ricordi che fanno tanto male / Grembiule e trecce nere. / Tornai per i cammini morti / Tornai senza poter arrivare / Gridai il tuo nome buono / Piansi senza saper piangere. /

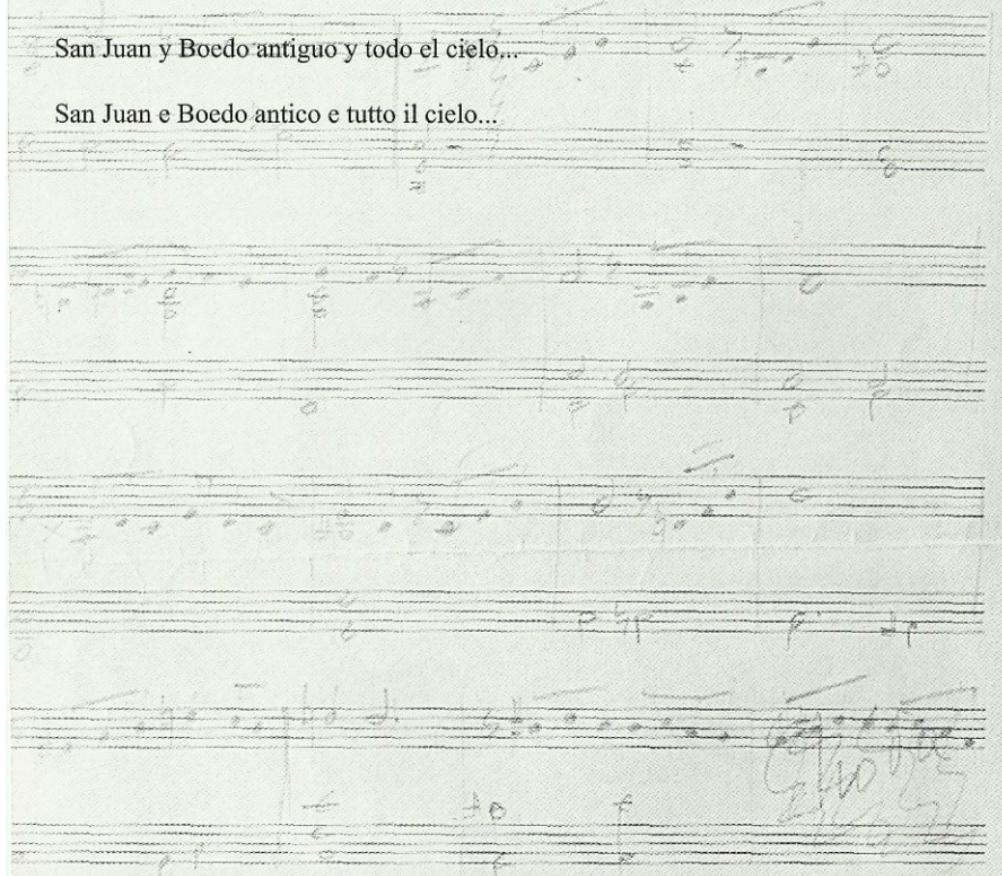
SUR

Versos: Homero Manzi

Música: Aníbal Troilo

San Juan y Boedo antiguo y todo el cielo...

San Juan e Boedo antico e tutto il cielo...



CANTO MI CANTO

Versos: Julio Camilloni

Música: Osvaldo Pugliese

¡Canto, lo mio... / ¡Canto, mi canto... / Lujo de pobres / Canto heredado... / (...) / Me escuchará... me aplaudirá / la gente amiga del pueblo... / (...) / Si él tango es paria en mi país / yo estoy ligado a su raíz / y canto el tango, porque quiero... / Si es de mi pueblo la canción / que nadie se haga la ilusión / que se la van a quitar... / (...) / ¡Canto, lo mio... / ¡Canto, mi canto... / ¡No me podrán silenziar! /.

Canto, ciò che è mio... / Canto, il mio canto... / Lusso dei poveri / Canto ereditato... / (...) / Mi ascolterà... mi applaudirà / la gente amica del popolo... / (...) / Se il tango è paria al mio Paese / io sono legato alle sue radici / e canto il tango, perché lo amo... / Se è del mio popolo la canzone / che nessuno si faccia l'illusione / che gliela possano sottrarre... / (...) / Canto, ciò che è mio... / Canto, il mio canto / Non potranno farmi tacere! /.

Manuscrito de Canto mi Canto



Dante Gervasi, Río de la Plata

Fotografías del Café Tortoni / Fotografie del Café Tortoni: San Martín ("el Chileno"), Sarmiento y Paraná Buenos Aires - Argentina. Fotografía del manuscrito de Canto mi Canto / Fotografia del manoscritto di Canto mi Canto: Luca Fregoso, La Spezia - Italia. Las traducciones de Jacinto Chiclana y A Don Nicanor Paredes pertenecen a / Le traduzioni di Jacinto Chiclana e A Don Nicanor Paredes appartengono a: BORGES Tutte le opere Arnoldo Mondadori Editore S.p.a., Milano - Italia, 1991. La grabación de este disco ha sido realizada con la colaboración / La registrazione di questo disco è stata realizzata con la collaborazione del Dr. Natalio Hupert "por la amistad y el tango" / "per l'amicizia e il tango", Buenos Aires - Argentina.

Registrato in "Presa Diretta" (Grabado en "Toma Directa") il 26.09.1996 negli studi CAB di Buenos Aires - Argentina, sound engineer: Carlos Conter • Masterizzazione studio GULLIVER MASTER di Roma, sound engineer: Mimmo Valenzi • Copertina: pittura di Marisa Marino, La Spezia - Italia.

Dante Gervasi: canto - Mario Marmo: piano, arreglos y dirección / pianoforte, arrangiamenti e direzione - Miguel Marmo: bandoneón - Carlos Piña: bajo eléctrico / basso elettrico.

Idea y Realización / Idéa e realizzazione

atelier di canto
OSVALDO PUGLIESE
Italia*

tel. 0187/559338

DANTE GERVASI
con el TRIO MARMO
CANTO MI CANTO... TANGO

DDD
DISC COMPACT
DIGITAL AUDIO

S.I.A.E.

© 1997 GULLIVER MASTER

1. JACINTO CHICLANA
2. ¡QUE VIEJO ESTOY!
3. A DON NICANOR PAREDES
4. MILONGA TRISTE
5. SUR
6. CANTO MI CANTO

AdC OP CD-9701
STEREO

All rights of the
producer and of the
owner of the recorded
work reserved.
Unauthorised copying,
public performance,
lending, hiring and
broadcasting of this
record prohibited.

CANTO MI CANTO... TANGO

DANTE GERVASI con el TRIO MARMO

Dante Gervasi canto • Mario Marmo piano, arreglos y dirección /
pianoforte, arrangiamenti e direzione • Miguel Marmo bandoneón •
Carlos Piña bajo eléctrico / basso elettrico

- | | |
|--|------|
| 1. JACINTO CHICLANA | 2.46 |
| (poesía: Jorge Luis Borges música: Astor Piazzolla) | |
| 2. ¡QUE VIEJO ESTOY! | 3.31 |
| (de Juan M. Velich, Audón López y Francisco De Rose) | |
| 3. A DON NICANOR PAREDES | 2.46 |
| (poesía: Jorge Luis Borges música: Astor Piazzolla) | |
| 4. MILONGA TRISTE | 4.17 |
| (versos: Homero Manzi música: Sebastián Piana) | |
| 5. SUR | 4.17 |
| (versos: Homero Manzi música: Ahíbal Tróilo) | |
| 6. CANTO MI CANTO | 2.14 |
| (versos: Julio Camilloni música: Osvaldo Pugliese) | |

All'interno testi originali e traduzioni in italiano

Registrato in "Presa Diretta" (Grabado en Toma Directa) il 26.09.1996
negli studi CAB di Buenos Aires - Argentina, sound engineer: Carlos Conter
• Masterizzazione studio GULLIVER MASTER di Roma, sound engineer:
Mimmo Valenzi • Copertina: pittura di Marisa Marino, La Spezia - Italia.



Idea y Realización / Idea e realizzazione

atelier di canto
OSVALDO PUGLIESE
Italia

© 1997 GULLIVER MASTER

DDD COMPACT DISC